

Meiry Komesu
CIR por SP 2007(até 2011)
Cidade de Komatsu em Ishikawa

Atuei como CIR durante 4 anos (abril 2007-abril 2011) para a Prefeitura da Cidade de Komatsu, na província de Ishikawa. Foram 4 anos de intenso aprendizado e experiências muito gratificantes.

Quanto ao meu trabalho em Komatsu, pode-se dividi-lo em dois grupos:

- 1- disseminação de informações com objetivo de promover uma convivência multicultural harmoniosa (多文化共生の促進);
- 2- apoio às relações internacionais da cidade (国際交流関係の活動).



Como palestrante (sobre a imigração de japoneses ao Brasil): para um grupo de terceira-idade

Com relação ao primeiro grupo, as atividades envolviam tanto os cidadãos japoneses, quanto a comunidade estrangeira da região, com ênfase aos brasileiros (1% da população de Komatsu). A sociedade japonesa entende que a internacionalização de uma região não é conseguida somente a partir das relações mantidas com países estrangeiros, mas também mantendo-se relações harmoniosas com as comunidades estrangeiras residentes dentro do país. Atividades com os cidadãos japoneses envolviam apresentações sobre culturas internacionais (não somente a brasileira), através de palestras, workshops, eventos, programas de intercâmbio, apresentações em escolas ou centros educativos. Durante estes 4 anos, também mantive uma coluna no informativo mensal da cidade, abordando temas relacionados aos valores e culturas ocidentais:

<http://www.city.komatsu.lg.jp/data/open/cnt/3/8596/1/201104-0607.pdf>

Ainda sobre o primeiro grupo, outra face do trabalho relacionado à convivência multicultural é o trabalho junto à comunidade estrangeira, explicando e esclarecendo sobre a cultura e sociedade japonesas. Como CIR, dava palestras explicativas em português e em inglês, sobre vários procedimentos da administração pública, bem como sobre as regras e leis vigentes naquela cidade (ou país): separação e reciclagem de lixo, procedimentos cartoriais, cálculos e isenções de impostos, serviços de apoio à educação

infantil, vacinação, seguro de saúde, pensão, cotidiano escolar etc. Além disso, meu trabalho como CIR incluía tradução e atualização para o português e inglês, de imenso volume de formulários e avisos da prefeitura, atualização do sítio em português da internet, edição e publicação de informativo mensal em português. Ainda com relação aos estrangeiros residentes em Komatsu, meu trabalho como CIR incluía atendimento em português e inglês ao público nos balcões (3 vezes por semana) e por telefone (diariamente). Minha maior preocupação era fornecer o máximo de informações ao público brasileiro. Esse foi o motivo pelo qual quis ser JET, já que havia sofrido muito com falta de informações na época em que havia sido dekasegui, no início do movimento.

O material traduzido (formulários, guia da cidade, guia do lixo, informativo “Olá Komatsu” etc) pode ser visto na página oficial em português e inglês da prefeitura de Komatsu:

<http://www.city.komatsu.lg.jp/portugues/homeportugues.html>

<http://www.city.komatsu.lg.jp/english/english.html>

As traduções em inglês iam desde formulários da prefeitura até manuais ou guias de instituições públicas da cidade. Esta foi a última tradução que fiz, entregue no último dia de trabalho.

(tradução do original em japonês: <http://www.kcm.gr.jp/miyamotosaburo/photo/1-2.pdf>)

<http://www.kcm.gr.jp/miyamotosaburo/photo/4-2.pdf>



Intérprete (inglês): apresentando a cerimônia do chá para a delegação da Prefeitura de Gateshead (Inglaterra)

Com relação ao segundo grupo (apoio às relações internacionais), meu trabalho como CIR incluía contato diário via e-mail e/ou telefone com as cidades-irmãs e cidades-amigas de Komatsu, para ajudar a organizar as diversas atividades de intercâmbio cultural, educacional, econômico que ocorrem durante o ano todo na cidade. Além dos serviços de tradução e interpretação em inglês, o serviço de CIR em Komatsu inclui definir orçamentos, realizar licitações, organizar programas de intercâmbio, providenciar serviços (estadia, refeições, transportes, visitas etc), escrever e traduzir

discursos oficiais, organizar workshops, realizar conferências via internet e apresentar/introduzir aspectos da cultura japonesa aos estrangeiros (cerimônia do chá, kabuki, gagaku etc).

O trabalho como CIR em Komatsu foi desafiador em muitos sentidos, mas extremamente compensador. Aprendi muito sobre a administração pública japonesa, a cultura e a economia. Apesar do meu trabalho como CIR ter terminado, as amizades que cultivei não só com japoneses e brasileiros, mas também com pessoas do mundo todo ainda permanecem e continuam a me dar muitas alegrias.